

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет востоковедения
Образовательная программа по специальности
6В02302 Переводческое дело (восточные языки)
Программа итогового экзамена по дисциплине
(РТТ4310) Перевод общественно-политических текстов
Осенний семестр 2022-2023 уч.г.
4 курс, 7 семестр

1. Общая информация:

Время сдачи: период промежуточной аттестации (экзаменационная сессия)

Оценка: max - 100 баллов (30+30+40)

95 – 100%: A 90 – 94%: A-

85–89%: B+ 80 – 84%: B 75 – 79%: B-

70 – 74%: C+ 65 – 69%: C 60 – 64%: C-

55 – 59%: D+ 50 – 54%: D- 0 – 49%: F

Форма проведения: традиционный письменный офлайн

Длительность: 2 часа.

Блок I – вопросы на проверку когнитивных компетенций.

Блок II – вопросы на проверку системных компетенций.

Блок III – вопросы на проверку функциональных компетенций.

2. Перечень тем для подготовки:

1 Понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности.

2 Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.

3 Стилистические особенности общественно политических текстов.

4 Перевод имен собственных и должностей в Общественно –политических текстах.

Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей.

5 Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода.

6 Работа над текстами: чтение, перевод, анализ. Чтение и перевод общественно-политических текстов с турецкого языка на русский.

3. Критерии оценки (шкала оценки):

- выполнены параллельные действия на двух языках, демонстрировать умение переключаться с одного языка на другой;
- проанализирован текст оригинала, выявлены стандартные и нестандартные переводческие проблемы в переводе общественно-политических текстов;
- выбраны и правильно использованы технические приемы перевода общественно-политических текстов;
- демонстрировать владение переводом политического письма;
- редактировать переводы, обнаруживать и устранять погрешности;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации.

Критерии оценивания	Итоговая оценка
Глубокое освоение программного материала, логически стройное его изложение, умение связать теорию с возможностью ее применения на практике, свободное решение задач и обоснование принятого решения.	Отлично
Твердые знания программного материала, допустимые несущественные неточности при ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач.	Хорошо
Знание только основного материала, допустимы неточности в ответе на вопросы, нарушение логической последовательности в изложении программного материала, затруднения при решении практических задач	Удовлетворительно
Незнание значительной части программного материала, неумение даже с помощью преподавателя сформулировать правильные ответы на задаваемые вопросы, невыполнение практических заданий	Неудовлетворительно

4. Литература и ресурсы

1 М.М.Репенкова. Турецкий язык в газетном дискурсе. Учебное пособие по переводу турецких и русских газетных текстов. Москва. 2016 г., 206 с.

2 Жолдыбаева Г.Т. Коммуникативті оқыту технологиясының теория және практика тұрғысынан жүзеге асырылуы. «Ағылшын тілі мектепте» Республикалық ғылыми-әдістемелік педагогикалық журнал № 16 2007. - 8-б.

3 Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст]: Рек. МОН РФ. Практическое пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина; Лингвистика и межкультурная коммуникация. Федеральное агентство по образованию. Пермский государственный технический университет. - М: Восток-Запад.

4 Грамматические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособ. для студ. филол. и лингв. фак. вузов / О. А. Сулейменова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др.- М: Издательский центр "Академия", 2010.- 240с.

5 Семенов, А.Л. Теория перевода [Текст]: учебное пособие / Аркадий Львович Семенов.- 2-е изд.- М: Издательский центр "Академия", 2013.- 224с.- (Высшее профессиональное образование).

6 Arı, S. (2014). *Çeviri sosyolojisi. İstanbul: Aylak Adam Yayınları.*

7 Doğan, A. (2003). *Sözlü çeviri çalışmaları ve uygulamaları*, Ankara: Hacettepe Doktorlar

Yayınevi.

Интернет-ресурсы

<https://core.ac.uk/download/pdf/14524579.pdf>

http://ceviribilim.com/?page_id=1496

<http://dad.boun.edu.tr/tr/download/article-file/303012>

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:W_0xlWfXj7oJ:dergisosyalbil.selcuk.edu.t

[r/susbed/article/download/717/669+&cd=8&hl=ru&ct=clnk&gl=kz](http://susbed/article/download/717/669+&cd=8&hl=ru&ct=clnk&gl=kz)

<https://www.ceviriblog.com/2012/05/16/ceviri-tarihi/>

<https://www.hedeftercume.com/turkiye-ceviri-tarihi/>

Преподаватель:

Э.З. Дулаева